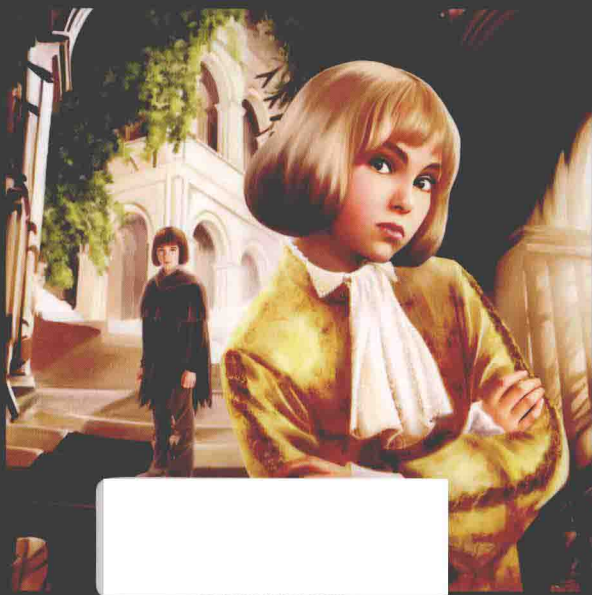


世界文学名著丛书

◆ 全译本 ◆

三人行

[美国] 马克·吐温 / 著 施菡 潘雅慧 / 译



The Three Men in a Boat

南方出版传媒
花城出版社





世/界/文/学/名/著/典/藏

The Prince and the Pauper

王子与贫儿



[美国]马克·吐温 著
施 珏 潘雅慧 译

SPM

南方出版传媒
花城出版社
中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

王子与贫儿 / (美) 马克·吐温著 ; 施垚, 潘雅慧
译. — 广州 : 花城出版社, 2016. 2
(世界文学名著典藏 / 黄禄善主编)
ISBN 978-7-5360-7709-6

I. ①王… II. ①马… ②施… ③潘… III. ①长篇小
说—美国—近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第006458号

出 版 人: 詹秀敏
执行策划: 罗磊戈
责任编辑: 郑秋清 王铮锴
特邀编辑: 王 娟
技术编辑: 薛伟民 陈诗泳
装帧设计: 陈必琴 封面绘画: 王 迪
插图绘画: 陈大元 排版制作: 魏孜子
策 划: 海豚传媒股份有限公司

书 名	王子与贫儿 Wangzi Yu Piner
出版发行	花城出版社 (广州市环市东路水荫路 11 号)
经 销	全国新华书店
印 刷	恒美印务(广州)有限公司 (广州南沙经济技术开发区环市大道南路 334 号)
开 本	889 毫米×1194 毫米 32 开
印 张	6.375 2 插页 4 插图
字 数	140,000 字
版 次	2016 年 2 月第 1 版 2016 年 2 月第 1 次印刷
定 价	20.00 元

如发现印刷质量问题,请直接与印刷厂联系调换。

购书热线:020—37604658 37602954

花城出版社网站:<http://www.fcph.com.cn>

海豚传媒常年法律顾问:湖北珞珈律师事务所 王清 027-68754966-227



A TREASURY OF THE
WORLD'S CLASSICS

世界文学名著典藏



《世界文学名著典藏》编委会

主编：黄祿善

编委（排名不分先后）：

王智量	许光华	李美华
赵燮生	韩忠华	潘庆龄
安海洋	陈琳	刘瑛
文佳	李松	



A Treasury of the World's Classics

名家导读

马克·吐温（1835—1910）是美国文学史上最重要的作家之一。他创作中的幽默讽刺风格被后世作家继承并发展成 20 世纪现代主义重要的“黑色幽默”文学思潮。

马克·吐温原名塞缪尔·朗荷恩·克莱门斯，生于美国密苏里州门罗县的弗罗里达镇。不久全家迁居密西西比河畔的汉尼伯镇。马克·吐温在这里生活了 14 年，给他一生留下深刻印象。富有生命气息的河流、岸边的自然景色、童年的伙伴、小城镇的各种人物以及发生的事件，都为他以后的文学创作提供了丰富的素材。

在汉尼伯，他还经常去伯父的农场度假，与黑人农奴待在一起。黑奴单纯、真诚，会讲许多古老的传说和神话故事，给马克·吐温留下了极美好、深刻的印象。以至他日后作品中出现了不少优秀的黑人形象。

马克·吐温 12 岁时，父亲去世。他只好辍学谋生。他先后当过印刷所学徒、送报人、排字工、船上的领航员。“马克·吐

温”的笔名就是从当领航员的工作中得来的。它原是水手的术语，意为水深12英尺，船可以安全通过。以此为笔名，显示了他的幽默性格。

1861年南北战争爆发后，马克·吐温去内华达，先当矿工，后来当记者。辗转奔波，异常辛苦，后来他专门写了一部小说《艰难岁月》记述自己这段不平凡的经历。同时西部地区流传的笑话、趣闻，以及流行的幽默文学又使马克·吐温获益匪浅。他模仿这种风格给报刊写幽默小品。1865年的短篇《加利维拉县声名狼藉的跳蛙》使他一举成名，被誉为马克·吐温最具代表性的“纯幽默”作品。它之所以成功，除了故事本身荒唐可笑外，关键在于作家对故事叙述人的选择和叙述口吻的设计。这篇作品的故事叙述人西蒙是个秃顶、肥胖、富有喜剧特征的老头，他讲故事的口吻一本正经，声调显得细水长流，“从来不露丝毫痕迹，让人以为他热衷此道”，这样，叙述人滑稽的外表和严肃的神情，不慌不忙的讲述和令人难以置信的故事内容形成明显可察的不和谐，造成强烈对比，在对比中蕴含着喜剧性的冲突和幽默情境。这种风格很快成为马克·吐温早期创作的一贯风格。

1869年他根据游历写了《傻瓜国外旅行记》，嘲笑欧洲的封建残余和宗教愚昧，揭示社会腐败现象，他在书中说：“一个人有了钱，他就大受尊重，可以当议员、当州长、当将军、当参议员，甭管他是多蠢的一头驴。”可见马克·吐温在继承西部幽默小说的同时，摒弃了它的粗俗与平庸，他把严肃深刻的思想内涵和令人折服的审美观念融入自己的作品，从而使他的小说不再只是简单的逗趣，不再只是为幽默而幽默。1870年的《竞选州长》是一个讽刺短篇。作家从资产阶级“竞选”这一侧面，勾画了美国民主、共和两党的真面目，戳穿资产阶级“政治民主”、“选举自由”的黑暗内幕。小说采用第一人称集中描写了主人公在竞选中的遭遇和自我内心感受。被提名为纽约州州长候选人的独立党党员，是一个“声望还好”的“正派人”，却被竞争对手加上一系列莫须有的罪名搞得声名狼藉，最后被迫退出竞选。小说运用

夸张和正反颠倒的手法，构成了强烈的喜剧效果，达到讽刺和批判的目的。

马克·吐温在早期创作的幽默风格中透射出轻松、乐观的基调。

从70年代至90年代，他的创作以长篇为主，这些作品与过去相比显得更为成熟，对社会的批判也更为深刻尖锐。

1874年马克·吐温与查·华纳合著长篇《镀金时代》，批判南北战争后随着资本主义迅速发展而出现的政治上的腐败现象和像瘟疫一样弥漫全国的“投机”风气。

《汤姆·索亚历险记》(1876)和《哈克贝里·费恩历险记》(1876—1884)是描写儿童历险小说的姊妹篇。主人公汤姆和哈克是属于当时美国南部传统教育中的所谓“坏孩子”，这类儿童不情愿套上传统教育的锁链，本能地要求突破传统文化，使自己的天性得到自由发展。作家运用对比手法，把生机勃勃的儿童心理和陈腐刻板的生活环境加以对照，嘲笑资产阶级儿童教育的清规戒律。

《密西西比河上》(1883)是继《艰难岁月》后又一篇带自传性质的著作。马克·吐温运用出色的抒情笔法描绘了大河的自然景色，回忆了他在密西西比河上度过的自由的童年和后来在河上当领航员的生活。作品中流露出作家对河水的特殊感情，它已构成了创作中的一种意象：一方面是密西西比河养育了他，他把水看成是生命之源；另一方面是作家用静谧、纯净的河水，象征自由与再生，象征人类社会的真、善、美，体现了作家对自由、理想的追求。

《王子与贫儿》(1881)和《在亚瑟王朝廷里的康涅狄克州美国人》(1889)是马克·吐温在80年代写的两部历史题材的长篇小说。前者以16世纪的英国社会生活为背景，通过戏剧性的情节，通过身份的错置建构了一个离奇的故事，抨击封建专制制度。后者叙述一位生活在19世纪美国的工匠如何倒退到6世纪的英国，企图在那里建立民主制度，同样鞭挞了封建专制

和暴政。也许是对《王子与贫儿》主题的情有独钟，十余年后，马克·吐温又写了《傻瓜威尔逊》（1893），再次通过人物身份错置，强调不论贫富，人的天赋并没有什么差别，是社会把人分成等级的不合理性。这个阶段的另一部长篇《败坏了赫德莱堡的人》（1900），则和他的另一短篇《百万英镑》类似，揭示金钱支配一切的威力。小说描写资产阶级为了争夺钱财，道德败坏、寡廉鲜耻，赫德莱堡是作家虚构的市镇，实际上是美国的缩影。小说构思巧妙，结构严密，富有戏剧性。这个时期，马克·吐温作品的基调随着思想的深化，已由轻松的幽默转向辛辣的讽刺。诙谐、滑稽的成分减少，冷静、严峻的字里行间常常流露出作家的不满和愤慨。

1895年，马克·吐温为偿还债务做了一次一年多的环球讲演旅行，目睹了帝国主义的野蛮暴行和殖民地人民的痛苦生活，这些对他思想和创作产生了极为重要的影响。1897年，他发表《赤道环游记》，谴责英帝国主义的殖民政策。1900年马克·吐温一回国，就发表声明：“我是一个反帝国主义者，我反对兀鹰把爪子伸到任何国家。”他非常支持和同情中国人民的反帝斗争。《给坐在黑暗中的人》（1901）、《为劳斯顿将军辩护》（1902）、《沙皇的自白》（1905）等都是他晚年出色的反帝论文。

1910年4月21日，这位美国著名作家因病去逝，享年75岁。为了能让世人永远聆听这位幽默大师的风趣故事，三年后爱戴他的人们在美国中部密西西比河畔汉尼伯的赏河公园为马克·吐温建造了一座青铜塑像。晚年的马克·吐温，悲观厌世情绪浓厚。究其原因，一是面对美国的种族压迫、宗教统治、殖民掠夺、贫富悬殊等种种弊病，他既有深刻认识却又找不到正确答案，他一生的奋斗并未使丑陋肮脏的社会变得美好一些；二是个人晚年历经了许多不幸。1894年，他的公司破产，接着是两个女儿和妻子相继离开人世，这些内外因素对他冲击很大。他感到人的渺小、人生的无意义，于是他的思想渐渐转向神秘、虚无、厌弃人世。“该死的人类”是马克·吐温晚年的口头禅。在杂文

《什么是人》(1906)和他死后发表的中篇小说《神秘的陌生人》中，无所顾忌地表现了对人类的失望和绝望。

纵观马克·吐温的一生，他不但是一位创作题材广泛、观察力敏锐、想象力丰富的作家，而且富有民主思想和正义感，他在诙谐的说笑中针砭时弊，在冷峻的奚落中批判罪恶，在幽默的情境中设置曲折离奇的故事，以文学为武器，勇于同一切社会弊病以及一切剥削、压迫、不平等、欺凌的思想行为做斗争。上述提及的《王子与贫儿》就是这样选取了一个人们从不关注的视角——通过具有天壤之别的宫廷生活和市井生活之间的切换，建构了一个养尊处优的王子一下子沦为乞丐，而以乞讨为生的贫儿突然当上王子的离奇情节，展示了两种环境所构成的两个不同世界。

该故事发生在16世纪的英国，爱德华·都铎王子的降临让全国人民为之欢呼了好几天，人们除了谈论爱德华王子别无他谈；与此同时还有一个孩子诞生在“酗酒、胡闹、打破脑袋是家常便饭”的“垃圾场”里。更为巧合的是，乞丐家庭出身的贫儿汤姆·坎第与王子爱德华不仅同时出生，而且面目十分相像。一个偶然的机会，少年时代的贫儿汤姆认识了王子爱德华，被爱德华王子请进了王宫。在王宫里，汤姆与爱德华王子无所不谈。贫儿汤姆羡慕王子的荣华富贵，而王子也羡慕汤姆的自由生活。于是他们商量了一下，互换了衣服，汤姆穿上象征王子身份的服装，戏剧性地成了王子；王子换上那象征贫儿身份的破烂衣衫后被王宫里的侍卫误认为小乞丐赶出了王宫。贫儿汤姆以“王子”身份在王宫里尽享荣华富贵，还当上了英国的新国王。汤姆当了一国之主后，仍然从贫儿的视角看世界：当大臣向他报告，宫廷财库几乎要空了的时候，汤姆说道：“很明显，我们快要变成穷光蛋了。我们应当搬进小一些的房子，让这些侍从自谋出路。他们没什么用，只会耽搁时间，给人添乱，使人精神苦闷，心里蒙羞，傻乎乎地像个木偶，没有脑子，也不会动手。”汤姆以“王子”的身份说的却是与身份不吻合的“贫儿”的话，所以被宫廷权贵认为是疯话。审理案件时汤姆遇到一个男犯要求减刑成绞

刑。原来他被诬告放毒，根据法律，对放毒犯要煮死。原告的证据是一个巫婆说的话，汤姆果断地说：“仅凭这些无意义的、草率的证据就判处绞刑，这让我很生气！”汤姆还处理了两个奇特的女犯。她们是母女俩，女儿不足十岁，罪状是把灵魂卖给了魔鬼，罪证是她脱掉了袜子，在伦敦引起了暴风雨。汤姆现场让女犯再次脱下袜子，施展魔法“召来一场飓风”。可结果“徒然使人失望”。汤姆说：“好啦，别再为难自己，你已经失去了魔力。安心回去吧。”于是就释放了无辜的女犯。在爱德华王子没有回来之前，汤姆身为“王子”、心为“贫儿”：以贫儿的善良、机智、聪慧、仁爱之心代替爱德华王子治理国家，废除残酷刑罚，赦免无辜犯人，颁布了合乎民意的法令。

真正的王子爱德华以贫儿的身份（身为贫儿、心为王子）在外四处流浪，不得不忍受贫穷和乞丐们的欺凌和嘲讽，以及贫儿父亲的打骂。他从王子的视角经历了老百姓生活的种种苦难，真正了解到平民百姓真实生活的困苦。在民间受到一群流浪儿围攻，过后他想，在教养院里，“等我当上国王，要让他们有饭吃，有地方住，还要让他们读书，接受良好的教育，因为思想空洞、心灵空虚，即使填饱肚子也无济于事。学习可以净化心灵，培养温柔和宽容的品质。”他到处流浪，没住处就在牛棚过夜，为生存讨饭活命。当被人陷害，深陷囹圄时，他这样想：“你会看到，英格兰国王是怎样服从律法，像百姓犯法服罪一样犯法服罪。”在狱中他感慨地说：“这个国家的管理有失妥当。有时国王也要亲尝一下自己定下的律法，才能变得仁慈。”改变了身份，降低了生活地位，在底层吃尽了苦头，王子才知道法律不该冤枉好人。错置的身份导致了天壤之别的生活地位的巨变。也正因如此，王子重登王位后，才逐渐把专制王朝扭转成“仁慈的时代”。

小说隐含的另一个主题是王子和贫儿都在试图寻求一种迥异于父辈生活的理想。贫儿的父亲贫穷、粗野、打骂孩子，他既是父亲也是现实处境的象征。贫儿的处境则类似于哈克贝里·费恩，他对父亲又恨又怕，渴望过一种舒服、富有、仁爱的家庭生

活；王子的老父王专制、残酷、草菅人命（从大量的冤假错案中可窥见一斑），王子渴望过一种自由自在、无拘无束、平等仁爱的生活，作家用身份错置的艺术手法让两者的心愿得到了满足。

故事构思奇特，孩童的视角别致。王子错置成“贫儿”身份，当他寻求王子身份认同时，被当成“疯子”；贫儿错置成“王子”身份后，当他寻求贫儿身份认同时，宫廷文武包括老国王亨利八世在内都认为他神经错乱，小说巧妙地侧面讽刺成人世界那种典型的以“衣帽取人”的势利、庸俗的心态。

《王子与贫儿》虽然写的是16世纪英国的事情，但却影射了马克·吐温所处的现实环境，即19世纪资本主义的美国。写这部小说时，作者已不像早期那样对社会充满乐观情绪，小说的基调从轻松的幽默转入辛辣的讽刺。

当时，这部小说是马克·吐温为女儿苏西写的，全家人都非常喜欢，他们把书中的故事编成戏，妻子给孩子们做了很多戏装，他们经常全家齐上阵来表演给邻居们看，有时观众达到80多人。现在《王子与贫儿》也是作家小说中被拍成电影最多的作品之一，它还被制作成动画片，在多国发行。《王子与贫儿》受到各种年龄层次、不同国籍人们的喜爱，它已远远超出了小说本来的意义，成了某种人生境况的寓言。

浙江工业大学人文学院外国文学教授

褚蓓娟 博士

2015年10月

世界文学名著典藏

The Prince and the Pauper



目录

第一章	王子与贫儿的诞生	1
第二章	汤姆的幼年生活	2
第三章	汤姆遇见王子	7
第四章	王子开始落难	14
第五章	汤姆成了显贵	18
第六章	汤姆学习礼仪	24
第七章	汤姆初进御餐	30
第八章	御玺的问题	34
第九章	河畔盛典	37
第十章	王子受苦	42
第十一章	在市政厅	51

Contents



第十二章	王子和他的救星	55
第十三章	王子失踪	64
第十四章	“老国王驾崩——新国王万岁”	68
第十五章	汤姆当国王	77
第十六章	御 餐	86
第十七章	疯子一世	89
第十八章	王子和游民	98
第十九章	国王寄居农舍	105
第二十章	国王邂逅隐士	110
第二十一章	亨登救驾	116
第二十二章	歹徒算计国王	120
第二十三章	王子入狱	125
第二十四章	脱 逃	128
第二十五章	亨登庄园	131
第二十六章	身份遭拒	137
第二十七章	身陷囹圄	141
第二十八章	牺 牲	151
第二十九章	前往伦敦	154
第三十章	汤姆的进步	156
第三十一章	新王出巡	159
第三十二章	加冕大典	164
第三十三章	爱德华国王	176
尾 声	因果报应	182

第一章

王子与贫儿的诞生

公元16世纪第二个三十年，某年秋天，在古老伦敦的一个贫穷家庭，一位名叫汤姆·坎蒂的孩子降生了，全家人都认为他是多余的。而就在同一天，在声名显赫的都铎家族，也有一个孩子降生，整个家族非常需要他。全英百姓也需要他。整个英国，上上下下，都在翘首盼望他的降临，祈祷上帝赋予他生命。现在他真的降生了，人们欣喜若狂。连陌生人也互相拥抱、亲吻，喜极而泣。全国放假同庆，无论贫富贵贱，日夜觥筹交错、载歌载舞。伦敦的日景热闹非凡，阳台和屋顶飘舞着鲜艳的彩旗，街道行进着盛装游行的队伍。夜景同样值得一看。巨大的篝火遍布各个角落，饮酒者围着篝火狂欢作乐。全国人民谈论的话题只有新生的婴儿，只有威尔士王子爱德华·都铎。他被裹在层层叠叠的绫罗绸缎里，对外界的纷扰一概不知，对贵族及女眷的照看也漠不关心。然而，谁也不会说起另一个婴儿——汤姆·坎蒂，他被裹在破衣烂衫里，只有家人为他的出生发愁。

第二章

汤姆的幼年生活

一些年之后。

到那时，伦敦已有 1500 年历史，是一座大城市。全市有十万居民——有些人认为比这还要多一倍。街道异常狭窄，弯弯扭扭，满地污垢，尤其是离伦敦桥不远的汤姆·坎蒂居住的地区。这些木结构的房子，二楼从底楼伸出，三楼又从二楼的边缘外伸，有一肘之长。房子盖得越高，也就越宽。房梁呈坚固的十字型，中间用固体材料填充，外层糊上墙泥。根据房屋主人的喜好，把房梁漆成红色、蓝色或黑色，呈现出色彩斑斓的视觉效果。窗户都很小，镶着片片菱形的小窗格，窗户装着铰链，可以像房门一样向外打开。

汤姆的父亲住在普丁巷外一个名叫“垃圾场”的死胡同。房子很小，散发着腐败的气息，摇摇欲坠，但是那里却挤满了可怜的贫困家庭。坎蒂一家挤在三楼的一个房间。父母二人在角落竖起一块床架，还可以算是床，但是汤姆和他的祖母，还有他的两个姐姐贝特和娜恩完全没有限制——整个地板都是他们的，他们想睡哪儿就睡哪儿。一两块毯子的碎片、几捆又旧又脏的稻草，但无法把这些称之为床，因为乱不堪言；白天踢成一堆，到了晚上，再从乱糟糟的东西里面挑一些垫在身下。

贝特和娜恩是一对双胞胎，已有 15 岁。两个女孩心肠很好，但衣服又脏又破，而且愚昧无知。她们的母亲像她们一样，心地善良，但父亲和祖母就是一对魔鬼。他们只要有酒

喝,就一定喝到烂醉如泥,然后相互打骂,或者碰到谁就揍谁,不管是醉醺醺还是酒醒,总是骂骂咧咧。父亲是个小偷,祖母以乞讨为职业。两人让孩子都成了乞丐,不过还没能让他们成为小偷。在这个房子里,住着一位善良的老神父安德鲁,他可不是这群可怕的乌合之众的一员:国王使得他无家可归,只施舍给他微薄的养老金。他常常把孩子们叫到一边,偷偷地教他们如何做人、做事。安德鲁神父还教汤姆一点儿拉丁文,以及读书写字,他原本也想这样教那两个女孩,但她们害怕朋友们的嘲笑,那些人不可能忍受自己当中有如此怪异之人。

整个“垃圾场”如坎蒂家的翻版。酗酒、暴乱和吵架是家常便饭,每天晚上都上演同样的情景,而且几乎是通宵达旦。在那一带,打破脑袋如挨饿一般平常。可小汤姆并不觉得自己不快乐,虽然生活清贫,却不知情,同“垃圾场”所有男孩一样,他觉得生活理应这样。晚上空手而归时,他知道父亲首先会骂他一顿、打他一顿,等他打骂完了,祖母还要再来一遍,而且变本加厉。等到深夜,这些都成为过去,饿着肚子的母亲会偷偷溜到他身边,她宁可自己挨饿,也要把省下的一丁点儿面包皮残渣拿给他吃。她经常因犯如此大逆不道的错屡遭丈夫毒打,却无怨无悔。

不过汤姆的生活并无大碍,尤其在夏天。他只要能讨到让自己活下去的东西就够了,因为禁止乞讨的法律很严格,刑罚也很重。他把大把时间用来听安德鲁神父的引人入胜的古老传说和神话故事,如巨人和仙女、矮人和妖怪、魔法城堡、尊贵的国王和王子,等等。渐渐地,他的脑袋里装满了这些精彩的故事。许多个晚上,他在黑魑魑的房间里,躺在薄薄一层扎人的稻草上,忍受着劳累、饥饿和挨打之后的疼痛的时候,就展开想象的翅膀,把自己当成帝王宫殿里受万人宠爱的王子,要什么有什么,如此很快就忘记一切痛苦,甜滋滋入睡。他心中萦绕着一种愿望,想亲眼见到一位真正的王子。他曾向“垃圾场”的一些伙伴提起这个愿望,但遭到他们无情的奚落和嘲

笑。从那以后，他把梦想留在心里。

他经常阅读神父的旧书，请他讲解不懂之处，并据以扩展。如此的阅读和梦想渐渐改变了他。梦中的人物都很美好，他开始不满自己的破旧衣服和满身污垢，希望能穿得干净一点、好一点。他还是一如既往在泥地里玩耍，而且玩得很开心，但是在泰晤士河边玩水时，除了乐趣，还有一种附加值——用河水洗净了自己的脸和躯体。

在齐普赛街的五朔节花柱^①，在集市，汤姆总是能发现一些有价值的东西。偶尔碰到某位不幸的名人由陆路或水路被押往伦敦塔，还有机会同伦敦市民一道观看军队列队行进。某个夏季中的一天，他看见安妮·阿科斯^②和三个男人在史密斯菲尔德市场被处以火刑，并且还听到了一位前任主教给他们传教，可是他对主教的话不感兴趣。总体来说，汤姆的生活还是丰富多彩。

渐渐地，那些书中描述的、自己心中想象的王子生活在汤姆身上产生强烈影响，他开始无意识地模仿起王子，言谈举止变得出奇的正式、隆重、儒雅，对此，他的好朋友都非常羡慕，还觉得有趣。不久，汤姆在这群孩子当中的影响一天天增大。随着时间的推移，这群孩子对他敬佩得五体投地。他似乎什么都知道！他居然能说出、做出这些不可思议之事！而且，他多么有见地、有智慧！汤姆的言谈举止从这些孩子传到他们的家长，不久这些家长也开始议论汤姆·坎蒂，认为他天资聪明，非等闲之辈。成年人遇到难事都来找汤姆帮助，汤姆的机智和聪慧常常令他们折服。事实上，所有认识汤姆的人都觉得他是位英雄，除了他自己的家人——他们觉得汤姆一无是处。

① 五朔节是欧洲传统民间节日，以祭祀树神、谷神、农业收获及春天来临为主要内容。

② 安妮·阿科斯，英国诗人、新教徒，因强烈反对天主教的圣餐教义而被判定为异端，并处以火刑。